

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Блюдневой Александры Александровны  
«Дискурсивные маркеры в аудиовизуальном переводе с английского языка на русский  
(сопоставление субтитрования и дубляжа художественных фильмов)», представленной на  
соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 -  
Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание  
(филологические науки)

Рецензируемый автореферат довольно информативно представляет выбранный Блюдневой А.А. исследовательский маршрут и полученные в ходе его осуществления результаты.

Дискурсивные маркеры при субтитровании и дубляже художественных фильмов, как справедливо замечает диссертант, попали в фокус исследовательского внимания лингвистов и переводоведов как в России, так и за рубежом, только в конце 1990-х годов. Однако они актуализируются в силу недостаточной изученности аудиовизуального перевода в целом. Поэтому, предпринятая Блюдневой А.А. попытка выявления и сравнения способов перевода дискурсивных маркеров с английского языка на русский при субтитровании и дубляже художественных фильмов позволяет представить теоретические выводы, касающиеся их специфики и значимости в реализации передачи как пропозициональных, так и дискурсивно-прагматических компонентов исходного кинодиалога. *Актуальность темы* представленной к защите работы очевидна.

*Научная новизна* исследования заключается в том, что впервые в российской лингвистике межъязыковая передача дискурсивных маркеров рассматривается применительно к аудиовизуальному переводу, способам их передачи в аспекте субтитрования и дубляжа. Оценка способов перевода дискурсивных маркеров как с точки зрения достижения функциональной эквивалентности между исходным текстом и текстом перевода, так и с точки зрения соблюдения требований субтитрования и дубляжа, несомненно, входит в такой параметр оценки исследований как новизна.

*Теоретическая значимость* диссертации обусловлена разработкой систематизированного понятийно-терминологического аппарата в области исследования дискурсивных маркеров, описанием специфики аудиовизуального перевода и требований к субтитрованию и дубляжу художественных фильмов. Выявление эффективных способов межъязыковой передачи дискурсивных маркеров, с учетом их функций в исходном диалоге и специфике данного вида аудиовизуального перевода, также демонстрирует значимость теоретического вклада Александры Александровны, как достойного исследователя.

*Практическая значимость* проведённого исследования заключается в его важном прикладном характере, в возможности использования полученных результатов в разработке критериев оценки качества аудиовизуального перевода. Авторские подходы и выводы, без сомнения, найдут применение в качестве основы для проведения дальнейших исследований, а также в практической подготовке и деятельности специалистов в области переводоведения. Результаты проделанной работы представляют собой богатый материал для аудиовизуальных переводчиков, которые могут использовать предложенные способы межъязыковой передачи дискурсивных маркеров при субтитровании или дубляже художественных фильмов.

Объём проанализированного теоретического материала, корпус текстов из художественных фильмов, релевантная выборка учёных и их научных трудов в рамках исследуемой проблематики, применение научно-методического аппарата, отвечающего предмету, цели и задачам исследования, масштабная апробация результатов исследования на практике достойно обеспечивают *достоверность диссертационного труда*.

Отдельно следует отметить авторский стиль: текст работы отличается научностью и логикой изложения. Внимательное прочтение автореферата позволяет заключить, что соискатель умеет ясно понимать поставленные цель и задачи, грамотно представлять их исследовательскую реализацию, четко и понятно формулировать основные положения своей работы, выводы.

Всё вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что диссертация Блюдневой Александры Александровны является законченным, оригинальным, самостоятельно выполненным научно-квалификационным исследованием, отличающимся значимостью и достоверностью полученных результатов.

Диссертация на тему «Дискурсивные маркеры в аудиовизуальном переводе с английского языка на русский (сопоставление субтитрования и дубляжа художественных фильмов)» соответствует требованиям п.п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (филологические науки).

**Маркова Елена Андреевна,**

кандидат филологических наук (10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцент кафедры иностранных языков факультета гуманитарных и социальных наук Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов».

Адрес: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 10А, каб. 502.

«15» февраля 2021 г.

  
Маркова Е.А./

